

E13 - WOUNDS AND LOVERS

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN EPISODE 13

SIGN WOUNDS

AND LOVERS

[01:50] (Flashback) Kurino

So before I go...

[01:52] (Flashback) Kurino

Would you give me a kiss?

[01:58] (Flashback) Keiya

Sure.

[02:04] (Flashback) Isaku

Hey.

[02:07] (Flashback) Kurino

Oh, crap.

[02:10] (Flashback) Keiya

Isaku-san.

[02:12] Isaku

*My love and Keiya's love
really are completely different.*

[02:24] (Flashback) Isaku

So, you're fine with any
girl who lets you do *that*.

[02:31] (Flashback) Keiya

Isaku-san?

[02:34] Isaku

I feel stupid.

[02:38] (Flashback) Isaku

I hate you, Keiya!

[02:43] Isaku

*How come time always slows to
a crawl when I'm exhausted?*

[02:53] Isaku

I wish I'd never told him how I feel.

[02:58] Isaku

*I knew from the very beginning that
I shouldn't fall in love with him.*

[03:09] Isaku

And yet, for so long...

[03:15] (Flashback) Tasuke

Isaku, this is your home from now on.

[03:27] (Flashback) Tasuke

This guy will be your caretaker.

[03:36] (Flashback) Keiya

Pleased to meet you,

Isaku-san. I'm Uto Keiya.

[03:52] (Flashback) Isaku

I don't wanna. I want Papa and Mama instead.

[04:03] (Flashback) Keiya

I'll be your Papa and Mama.

[04:08] (Flashback) Isaku

Even though you're not old?

[04:10] (Flashback) Keiya

I'll be your brother, too.

I'll be all of them for you.

[04:14] (Flashback) Keiya

We're all family here, even
if we're not related by blood.

[04:18] (Flashback) Keiya

I'll protect you forever.

[04:32] (Flashback) Keiya

Happy birthday, Isaku-san.

[04:40] Kid Isaku age 6

*Keiya's always smiling, and
he's nice to me. I love him.*

[04:50] (Flashback) Kid Isaku age 6

Hey, Keiya. When's your birthday?

[04:54] (Flashback) Keiya

Mine? Hmm...

[04:57] (Flashback) Keiya

Oh! It's the day after
tomorrow. I'll be seventeen.

[05:02] (Flashback) Kid Isaku age 6

Then I'm gonna do something
for your birthday, too!

[05:06] (Flashback) Keiya

You really don't have to.

[05:08] (Flashback) Kid Isaku age 6

No, I'm gonna do it!

[05:11] Kid Isaku age 6

What should I give him?

What would make him happy?

[05:15] Kid Isaku age 6

I can't buy a cake...

[05:20] (Flashback) Kid Isaku age 6

Happy birthday. Here.

[05:24] (Flashback) Kid Isaku age 6

It's from kindergarten. I found
it by the river on a field trip.

[05:28] (Flashback) Kid Isaku age 6

It's smooth and pretty, right?

[05:30] (Flashback) Kid Isaku age 6

It's my treasure!

[05:34] (Flashback) Keiya

Thank you.

[05:38] (Flashback) 4th Grade Isaku

That's a good pose!

[05:41] (Flashback) Kid Isaku

Now stay there and don't move
for a while, okay, Ume-chan?

[05:47] (Flashback) 4th Grade Isaku

Aw, man...

[05:48] (Flashback) Keiya

Are you drawing a picture, Isaku-san?

[05:51] (Flashback) 4th Grade Isaku

It's my art homework.

[05:53] (Flashback) Keiya

Oh. Are you supposed to draw an animal?

[05:56] (Flashback) 4th Grade Isaku

Nuh-uh. Just something we like.

[06:00] (Flashback) 4th Grade Isaku

The teacher says we can pick a thing,
or a place, or anything we want.

[06:04] (Flashback) 4th Grade Isaku

The cat's not cooperating...

[06:07] (Flashback) 4th Grade Isaku

Maybe I'll do the flowers in the garden.

[06:11] (Flashback) Keiya

Hey, Isaku-san.

[06:15] (Flashback) 4th Grade Isaku

What?

[06:16] (Flashback) Keiya

Why don't you draw me?

[06:22] (Flashback) 4th Grade Isaku

Don't wanna.

[06:27] (Flashback) Keiya

Why not?!

[06:28] (Flashback) Keiya

Please draw me!

[06:30] (Flashback) 4th Grade Isaku

Don't wanna!

[06:31] (Flashback) Keiya

You do like me, right?

[06:33] (Flashback) 4th Grade Isaku

I don't really want to show off my family...

[06:37] 4th Grade Isaku

Plus, we have to present our work to the whole class.

[06:42] 4th Grade Isaku

I'd sound like I was presenting the boy I like.

[06:46] (Flashback) Keiya

Please, Isaku-san?

[06:54] (Flashback) 4th Grade Isaku

Okay, fine, sheesh.

[06:57] (Flashback) Keiya

Yay!

[06:59] (Flashback) Keiya

Portraits are normally done nude, right?

[07:01] (Flashback) 4th Grade Isaku

I don't wanna draw that.

You don't have to strip!

[07:04] (Flashback) Keiya

How shall I pose, then?

[07:07] (Flashback) Keiya

Unlike the cat, I can keep as still as a mountain for as many hours as you need.

[07:11] (Flashback) 4th Grade Isaku

We don't need a special pose...

[07:14] (Flashback) Keiya

How's this?

[07:16] (Flashback) 4th Grade Isaku

You can just sit on the floor like normal.

[07:19] (Flashback) Keiya

How's my expression?

[07:21] (Flashback) 4th Grade Isaku

You're making a weird face. Just act normal.

[07:23] (Flashback) Keiya

Aw... but I want you to draw me looking cool.

[07:26] (Flashback) 4th Grade Isaku

Act normal!

[07:29] (Flashback) Keiya

Is this all right?

[07:30] (Flashback) 4th Grade Isaku

Yeah.

[07:31] (Flashback) 4th Grade Isaku

Okay, Keiya, don't move.

[07:33] (Flashback) Keiya

All right.

[07:45] (Flashback) Keiya

Is something wrong?

[07:47] (Flashback) 4th Grade Isaku

Don't move!

[07:49] (Flashback) Keiya

Sorry.

[07:53] 4th Grade Isaku

Maybe the weird face was better.

[07:56] (Flashback) 4th Grade Isaku

This is the person who takes care of me. He's a very good cook.

[08:02] 4th Grade Isaku

I was nervous about presenting.

[08:05] (Flashback) Teacher

That was wonderful!

[08:08] (Flashback) Teacher

Your good relationship really comes across in the drawing.

[08:12] (Flashback) Teacher

Applause, everyone!

[08:19] (Flashback) Kid

Bye-bye!

[08:27] Isaku

"What I Like: Keiya."

[08:31] (Flashback) Isaku

I want to have a normal teenage life in high school.

[08:36] (Flashback) Isaku

I'll have a normal romance.

[08:39] Isaku

Yes, I need to fall in love.

[08:42] Isaku

Boring, happy love.

[08:45] Isaku

Because a one-sided crush on a yakuza can't lead to a bright future.

[08:50] (Flashback) Keiya

I was worried about you being alone so far from home,

[08:52] (Flashback) Keiya

so I've decided to attend school with you.

[08:55] (Flashback) Isaku

Huh?

[08:57] (Flashback) Tamaru

You're so meek, I figured you'd do whatever I wanted.

[09:01] Isaku

Ew, gross!

[09:12] (Flashback) Keiya

I want to know what this is.

[09:16] (Flashback) Keiya

I want you to teach me, Isaku-san.

[09:23] (Flashback) Kodan-gumi B

Uto!

[09:25] (Flashback) Kodan-gumi B

If you don't want this
precious girl to get hurt,

[09:28] (Flashback) Kodan-gumi B

be good and do as we say.

[09:31] Isaku

No way.

[09:51] (Flashback) Keiya

O then, dear saint...

[09:58] (Flashback) Keiya

let lips do what hands do.

[10:05] (Flashback) Isaku

I-I mean, I do like his face...

[10:10] (Flashback) Isaku

but...

[10:12] (Flashback) Isaku

I also like his voice,
and I guess his hands too?

[10:17] (Flashback) Isaku

I've loved him since
the moment I met him, I think.

[10:22] (Flashback) Mikio

I'm about to assault Isaku-chan!

[10:25] Isaku

Not a chance!

[10:32] (Flashback) Keiya

Isaku-san!

[10:37] (Flashback) Mikio

You'll be put in danger even
after I leave, Isaku-chan.

[10:42] (Flashback) Mikio

Over and over, for as long
as you're with Kei-chan.

[10:46] (Flashback) Mikio

Poor thing.

[10:48] (Flashback) Isaku

I'm not someone to be pitied.

[10:51] (Flashback) Isaku

Because of you, I got to

confirm how I really feel.

[10:58] (Flashback) Keiya

Say "ah."

[10:59] Isaku

Going to high school with Keiya,

[11:02] Isaku

*I've ended up spending more
time with him than ever before.*

[11:07] (Flashback) Isaku

Are you having fun?

[11:10] (Flashback) Keiya

Yes.

[11:15] (Flashback) Isaku

Me, too.

[11:17] (Flashback) Keiya

Are you jealous?

[11:22] (Flashback) Isaku

No!

[11:26] (Flashback) Isaku

"Free."

[11:29] (Flashback) Keiya

Hmm?

[11:31] (Flashback) Isaku

F-Free!

[11:34] (Flashback) Keiya

What do you mean?

[11:38] (Flashback) Isaku

At the culture festival, you
said I was making you "stay."

[11:45] (Flashback) Isaku

B-But I'm freeing you now!

[11:52] Isaku

All this time keeps passing in silence.

[11:55] Isaku

*Is he angry? Because he thinks
I'm still too childish?*

[12:30] Isaku

It turns out my desire to be with him

[12:34] Isaku

*was stronger than my conviction
that I shouldn't love him.*

[12:44] Isaku

What if we never settle it,

[12:47] Isaku

and my "I love you" stays unresolved forever?

[13:09] Keiya

Come with me.

[13:16] Isaku

Wh-What's going on?

[13:22] Keiya

In here, please.

[13:31] Isaku

Why are we in here?

[13:34] Isaku

Why are you stripping?!

[13:48] Isaku

Don't tell me he's gonna jump me again...

[13:50] Isaku

That's not okay!

[13:53] Keiya

Look.

[13:55] Isaku

Huh?

[13:57] Keiya

Look at my back.

[14:00] Isaku

Why are we talking about your back?

[14:04] Keiya

When I got this lion and peony
tattoo, the artist told me a story...

[14:09] Keiya

The lion is afraid of
the parasites in its fur,

[14:13] Keiya

but dewdrops dripping from a peony
flower will kill them on contact.

[14:22] Keiya

So when night falls, the lion
rests under the peony flowers.

[14:28] Keiya

The lion's sanctuary lies
beneath those flowers.

[14:33] Keiya

I thought, "That's what Isaku-san
is to me," and I got this ink.

[14:38] Keiya

That's a thought I decided to carry
for life. It'll be there until I die.

[14:48] Isaku

Oh... I never knew.

[14:53] Keiya

But if this isn't enough, then...

[15:04] Keiya

Take this.

[15:05] Isaku

Y-Your sword?!

[15:07] Keiya

Right hand in front.

Grip it firmly with both hands.

[15:11] Isaku

Wh-What? What's this about?

[15:16] Isaku

Keiya?

[15:20] Keiya

Cut me.

[15:24] Isaku

Say what?

[15:38] Keiya

Cut me.

[15:40] Isaku

Say what?

[15:41] Keiya

Mark me again, with your own hands.

[15:45] Keiya

I'll carry that with me for life, too.

[15:48] Isaku

That's a terrifying idea!

[15:50] Keiya

It's all right. I won't die.

[15:54] Isaku

That's not the issue!

[15:57] Keiya

Go ahead.

[16:16] Isaku

*So, Keiya's love isn't completely
the same as mine.*

[16:22] Isaku

But I think I can still trust it.

[16:29] Isaku

I can't do the sword, but...

[16:50] Isaku

The scratches are my compromise.

[17:03] Isaku

Okay, I'm going. Put a shirt on already.

[17:14] Keiya

From now on, I'll protect you
in my role as your lover, too.

[17:25] Isaku

Okay.

[17:32] Ando

That's good to hear!

[17:34] Katsuki

So you patched things up with Uto-kun!

[17:37] Ando / Katsuki

Thank goodness!

[17:39] Isaku

Sorry for worrying you two.

[17:42] Katsuki

For real, we were so worried!

[17:46] Ando

Guess what? The day before yesterday,
Uto-kun asked us to talk after school!

[17:51] Katsuki

About your relationship!

[17:53] Isaku

Oh, so that's why he told
me to go home alone.

[17:58] Katsuki

Uto-kun is really... *weird*, isn't he?

[18:04] Ando

It's hard to follow his thinking, like
it's the opposite of other people's...

[18:09] Ando

Hard to believe he's a normal
high schooler, you know?

[18:15] Isaku

Um...

[18:20] Isaku

Thank you very much for your service.

[18:25] Ando

It's all good!

[18:27] Katsuki

Congrats again!

[18:29] Isaku

Thank you.

[18:37] Keiya

Here, some hot tea.

[18:40] Isaku

Thanks.

[18:41] Isaku

Keiya, what did you talk to
Ando-san and Katsuki-san about?

[18:46] Keiya

Well...

[18:48] Keiya

I told them in detail
about your love confession

[18:51] Keiya

and everything that had happened since,

[18:54] Keiya

and I got their advice.

[18:55] Isaku

Huh. How much "detail," exactly?

[18:59] Keiya

I told them I'd shoved you down
on the bed before answering you.

[19:03] Isaku

Y-You even told them *that*?!

[19:06] Keiya

I couldn't come up with a better idea.

[19:08] Isaku

Well, I'm mortified.

[19:11] Isaku

Th-Thanks for the tea.

[19:13] Keiya

You're welcome.

[19:22] Isaku

That's some wind!

It's starting to get a little chilly.

[19:28] Keiya

Shall we head back inside?

[19:34] Isaku

I want to be alone with you a little longer.

[19:38] Keiya

Me, too.

[19:40] Keiya

I'll block the wind for you.

[19:43] Keiya

Do you want my blazer?

[19:45] Isaku

If I took it, then *you'd* be cold.

[19:49] Keiya

I'm fine.

[19:55] Isaku

This way, we'll both be warm.

[20:16] Isaku

No reaction?

[20:20] Isaku

Whoa, he's totally shocked!

[20:23] Isaku

Come on, you cozy up to me all the time.

[20:27] Keiya

But I never thought you'd initiate.

[20:31] Isaku

Well, we're dating now.

[20:36] Keiya

Nuzzle, nuzzle.

[20:41] Isaku

His face is so close...

[20:43] Keiya

You don't have to stiffen up so much.

[20:46] Keiya

I won't do anything.

[20:48] Isaku

Huh?

[20:49] Isaku

You won't?

[20:51] Keiya

Didn't you tell me to "stay" on that stuff?

[20:55] Isaku

Why do you have to be so extreme?

Read the mood, you useless yakuza!

[21:00] Isaku

Th-That was because I didn't know whether you loved me the right way.

[21:07] Isaku

Now I know you do, so...

[21:16] Keiya

If you let me now, I won't stop again.

[21:46] Isaku

I don't know what the future will bring,

[21:51] Isaku

but I want to be with Keiya.

[21:54] Isaku

Now and forever.

Revision #1

Created 2024-05-28 04:59:49 UTC by whimsee

Updated 2024-05-28 04:59:49 UTC by whimsee